

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR (A): Alunos – André Brito da Silva; Italo Leite; Manuele de Castro

(94)^a ENTREVISTA – (FGTH) – (Angola)

REVISOR(A): ANGÉLICA

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

1. Qual o tipo de moradia mais comum aqui da região? **CASA**
[z]
2. Onde se constrói uma casa? [O que preciso para construir uma casa?] **TERRENO**
[ɛ] [e][u]
3. ... aquilo assim (mímica) onde se colocam objetos em casa (latas de mantimentos na cozinha, enfeites na sala) ou produtos para vender nos supermercados, mercearias, etc.? **PRATELEIRA**
[para]
4. ... aquele aparelho que se pode ver novela, jogo, programas? **TELEVISÃO**
[e] [e]
5. Quando se compra uma TV, um ventilador, um sapato, ele vem da loja dentro de quê? **CAIXA**
[aj]
6. Objeto com que se corta os tecidos? **TESOURA**
[i] [o]
7. Um copo pequeno é um copinho. E aquele lugar onde a pessoa se deita para dormir, se for pequeno, como se chama? **CAMINHA**
[a]
8. ... aquilo onde se recosta a cabeça para dormir na cama? **TRAVESSEIRO**
[ve]
9. Quando está no escuro é por que faltou o quê? [Quando falta energia é que ficou sem? **LUZ**
[uʃ]
10. ... aquilo que se acende para clarear a casa e, se estiver queimada fica no escuro? [Quando tem problema com a luz, que queima, como é que se chama aquilo que precisa trocar?] **LÂMPADA**
[ad]
11. Antigamente, para passar roupa, usava-se o ferro a brasa. Hoje, qual o tipo de ferro que se usa? **ELÉTRICO**
[ɛ] [u]
12. ... aquilo que se abre quando se quer lavar as mãos numa pia? **TORNEIRA**
[r]
13. ... aquilo que atrai objetos pequenos de metal, como agulha, prego, alfinete? **ÍMÃ**
[i]
14. Para que a porta não fique aberta, se diz: fulano, _____ a porta! **FECHE**
[e]
15. ... aquilo que usa (mímica) para acender o fogo? **FÓSFORO**
[ʃ]
16. ... aquilo que sai do fogo, em fogo de lenha, de carvão, e que, em uma fábrica, sai pela chaminé? **FUMAÇA**
[u]
17. ... aquilo que se coloca nos fogos/foguetes para que eles estourem? **PÓLVORA**
[o]
18. Para limpar o chão, o que é preciso fazer (mímica)? **VARRER**
[v] [h]

19. ... uma refeição que se faz, geralmente, às 12h horas? ALMOÇO
[w]
20. Uma comida pode estar boa ou _____? RUIM
[uĩ]
21. ... o que se come no almoço, uns grãos brancos que podem acompanhar o feijão, a carne? ARROZ
[ros]
22. A carne de porco não é magra porque tem _____. GORDURA
[o]
23. ...uma pequena grade de metal ou de ferro, que se coloca encima da churrasqueira ou da brasa, para assar carne, frango, etc.? GRELHA
[e]
24. ...aquele objeto que se usa na cozinha (mímica) para passar farinha? PENEIRA
[e] [e]
25. A carne se come de garfo e faca. E a sopa, com que se toma? [O que é que se usa para tomar a sopa?] COLHER
[q] [li] [r]
26. ...um aparelho que é usado para fazer suco, vitamina, etc.? LIQUIDIFICADOR
[i]
27. Quando a água da panela está bem quente, cheia de bolinhas, como é que se diz que ela está? FERVENDO
[er] [ẽ]
28. O que é preciso colocar na carne para temperar? SAL
[u]
29. ... um tempero de comida que quando se está cortando se chora? CEBOLA
[e]
30. ...aquilo vermelho que vende na feira e que se usa para preparar o molho do macarrão? TOMATE
[u]
31. Para comer uma banana, o que se tira? CASCA
[ʃ]
32. ...aquilo que dá no chão, grande (mímica), com uma casca grossa vermelho-amarela por dentro e que se cozinha para comer, para fazer doce? ABÓBORA
[ɔ]
33. No ovo frito, há uma parte branca e outra amarela. Que nome tem a parte branca? CLARA
[kl]
34. E a parte amarela? GEMA
[ẽ]
35. ...aquilo que se passa no pão e se faz da nata do leite? MANTEIGA
[tej]
36. Quando o feijão está seco, a pessoa vai _____ (mímica) água dentro. [Quando a galinha canta e vai para o ninho, se diz que ela vai _____ ovo.] BOTAR
37. Qual o contrário de feio? BONITO
[un]
38. ... aquela flor bonita, cheirosa, que é presa num galho com espinho? ROSA
[r]
39. O que é que dá sombra nas ruas, no campo / para o gado nos pastos? ÁRVORE
[o] [i]
40. Para ter flores no jardim, depois que se prepara a terra, o que é que se faz? [Costuma-se dizer: Só colhe quem _____] PLANTA/

- [pl]
41. ... a fêmea do carneiro? QVELHA
Não sabe.
42. ...aquele animal que serve para transportar as pessoas de um lugar para o outro? CAVALO
[v] [u]
43. Para andar a cavalo, o que é que tem que fazer (mímica)? MONTAR
[õ]
44. ... um inseto que carrega o pólen das flores, vive em colmeias, fabrica um líquido grosso, amarelado, que é usado como alimento e como remédio? ABELHA
[la]
45. E o que é que a abelha fabrica? MEL
[u]
46. ... um bichinho que voa e tem as asas bonitas e coloridas? BORBOLETA
47. ... aquilo que a aranha faz nas paredes? TEIA
[ej]
48. ... o bichinho que o gato caça? RATO
[r]
49. ... um animal grande que sempre se vê em circo, tem uma tromba assim (mímica)?
ELEFANTE
[e] [e]
50. O que é que se pesca no rio, no mar? PEIXE
[e] [i]
51. ...uma embarcação feita de madeira ou de tronco de árvore, utilizada para a navegação em rios, principalmente por índios, por pessoas que moram em lugares próximos de rios? CANOA
[a] [o]
52. Quando se faz assim (mímica) numa canoa, numa embarcação, está se fazendo o quê?
REMANDO
[ãd]
53. ...uma propriedade grande onde se cria gado, se planta café, cacau... FAZENDA
[z]
54. ...uma doença que dá no gado, em geral na boca? Dá uma febre. Se não se separar o gado doente, ela pega nos outros. É preciso vacinar o gado para ele não ter essa doença. AFTOSA
55. Quando fica tudo escuro e as pessoas vão dormir é a _____? NOITE
[tsi]
56. E depois da noite, o que é que vem? DIA
[d]
57. De janeiro a dezembro se diz que passou quanto tempo? [30 dias dá um mês, 12 meses dá um _____?] ANO
[a]
58. ...aquilo que brilha no céu, de dia? SOL
[w]
59. O dia que vem depois de hoje? [O que não deu para acabar hoje se deixa para _____.]
AMANHÃ
[a] [ɲ]
60. O dia que vem depois de sexta-feira é o? SÁBADO
[ad]
61. No inverno faz frio. E no verão? CALOR
[ɦ]
62. Qual é o contrário de cedo? TARDE

- [di]
63. O que é que vem depois do 2? TRÊS
[eʃ]
64. O que é que vem depois do 9? DEZ
[ejʃ]
65. O que é que vem depois do 13? QUATORZE / CATORZE
[ka]
66. 14 não é uma letra, é o quê? NÚMERO
[e]
67. Por onde os carros passam para irem de uma cidade para outra? ESTRADA
[eʃ]
68. ...aquela água de chuva que fica parada num buraco de rua ou no meio da estrada? POÇA
69. Quando uma estrada fica interrompida por algum problema, o que é que se faz ao lado para que os carros possam passar? DESVIO
[ʃ]
70. O que é que se põe na estrada para indicar as direções, avisar os desvios? [O que é que se põe nos para-choques dos carros para identificar?] PLACAS
[pl]
71. ...aquilo que tem duas rodas grande que se senta e sai pedalandando? BICICLETA
[cl]
72. ... aquilo que o carro tem: preto, redondo, se passar por um prego, fura e se esvazia? PNEU
[pene]
73. De que material são feitas as janelas, os para-brisas dos carros? VIDRO
[v] [r]
74. Quando uma pessoa compra um carro e quer se prevenir de um prejuízo grande (um roubo, uma batida), procura um corretor e faz o quê? SEGURO
[e]
75. Quando se pega um transporte de uma cidade para outra, como se chama aquilo que se tem que pagar para poder viajar? PASSAGEM
76. E quanto é que se paga para paga para daqui a _____ ? *Dizer o nome de uma cidade próxima.* REAL / REAIS
77. Qual é o contrário de pouco? MUITO
[uj]
78. Você / o senhor/ a senhora pediu emprestado 500 reais a alguém e não pagou. A pessoa vai a você / o senhor/ a senhora e diz: Fulano, você me _____ 500 reais. DEVE
[ɛ]
79. Alguém lhe empresta uma coisa, um dinheiro. Quando você / o senhor/ a senhora vai devolver, você / o senhor/ a senhora agradece. Como é que você / o senhor/ a senhora diz? OBRIGADO (A)
[o]
80. Para ganhar dinheiro, o que é preciso fazer? TRABALHAR
[ʌ]
81. Para trabalhar e ganhar dinheiro, é preciso fazer o quê? [Quando uma pessoa é mandada embora do trabalho, ela perdeu o _____?] EMPREGO
[ẽ]
82. Quando uma coisa está terminando, se diz que está no fim. E quando está começando, como é que se diz? INÍCIO
[ni]

83. Quem se elege para dirigir uma cidade? **PREFEITO**
[e] [eitu]
84. Onde as crianças vão para aprender a ler? **ESCOLA**
[iʃ]
85. O que as pessoas que trabalham umas das outras são? **COLEGAS**
[kɔ]
86. ...aquilo branquinho, assim (mímica), que serve para escrever no quadro, na escola? **GIZ**
[ʒ]
87. ...aquele objeto que serve para apagar no papel o que se escreveu errado? **BORRACHA**
[ɔɾɔ]
88. Fazer assim (mímica) em um papel é _____? **RASGAR**
[ʃ]
89. Que cor é esta? *Mostrar* **AZUL**
[w]
90. ...o nosso país? **BRASIL**
[w]
91. ...aquilo que representa o país, que é verde, amarelo, azul e branco? **BANDEIRA**
[e]
92. Quem nasce no Rio de Janeiro é carioca. E quem nasce em Pernambuco?
PERNAMBUCANO
[ã]
93. ...a pessoa que usa farda, que viver no quartel? [Tem o tenente, o sargento e depois o que é que vem?] **SOLDADO**
94. Quando se quer mandar uma carta de uma cidade para a outra, o que é que se faz?
CORREIO
[o]
95. De vez em quando, as lojas querem vender toda a mercadoria para acabar com o estoque, às vezes, para acabar até com a loja, então baixam muito os preços. O que é que elas fazem?
LIQUIDAÇÃO
96. Aonde se vai para ver um filme? **CINEMA**
[i] [e]
97. No futebol, os jogadores que não jogam no ataque onde é que jogam? **DEFESA**
[e]
98. Os jogadores de futebol aqui (apontar) usam camiseta. E aqui (apontar) o que é que usam?
CALÇÃO
[w]
99. Para vencer uma guerra, fazer uma greve, ganhar um jogo, é preciso que todos fiquem juntos, é preciso que haja o quê? [Há um ditado que diz: onde há _____, há força.] **UNIÃO**
[uɲi]
100. Na escola, em um time de futebol, no trabalho, o que as pessoas são umas das outras? [Quando duas pessoas moram juntas e não são casadas, uma é o quê da outra?] **COMPANHEIRO**
[õ]
101. Que profissional se pode contratar para defender os interesses na justiça? **ADVOGADO**
[dv]
102. Quando duas pessoas tem uma briga, um desentendimento, um problema, elas procuram um juiz para resolver a _____? Quando você / o senhor/ a senhora não quer uma coisa, você / o senhor/ a senhora diz: não faço _____. **QUESTÃO**
[ceʃ]

103. Um ladrão sai correndo e o policial sai atrás e consegue pegar o ladrão. Você / o senhor/ a senhora diz: o ladrão foi _____ pela polícia. **PEGO**
[e]
104. Quando um indivíduo é acusado, mas ele não praticou aquele crime, se diz que ele é o quê? **INOCENTE**
[ĩ] [o]
105. Qual o contrário de errado? **CERTO**
[r]
106. Uma pessoa lhe conta um fato que você / o senhor/ a senhora acha que não é verdade. Você / o senhor/ a senhora diz que é uma _____. **MENTIRA**
[ĩt]
107. Nas festas da igreja, que nome tem a caminhada que o povo faz, levando uma imagem de um lado para outro? **PROCISSÃO**
[pro]
108. ...o santo casamenteiro que se festeja 13 de junho? **SANTO ANTÔNIO**
[õni]
109. Deixar de obedecer às Leis de deus é cometer o quê? **PECADO**
[e] [u]
110. Quando se comete uma falta grave, o que se pede a Deus? **PERDÃO**
[r]
111. ...aquilo que os reis colocam na cabeça (mímica)? **COROA**
[o]
112. ...isto? *Apontar.* **OLHO**
[ʌ]
113. ...esta parte? *Apontar.* **PESCOÇO**
[e] [o]
114. ...esta parte? *Apontar.* **ORELHA**
[o]
115. ...E esta parte aqui dentro (*apontar*) que se tem que limpar com um algodão e palito ou cotonete? **OUVIDO**
116. ...isto? *Apontar.* **DENTE**
[ẽ]
117. Onde a criança mama na mãe? [A carne branca da galinha se chama carne do _____?]
PEITO
[ejtu]
118. ...o órgão que fica aqui (*apontar*) e adoece se a pessoa beber demais, se teve uma malária?
FÍGADO
[ad]
119. Qual o nome da parte do corpo que, se parar, a pessoa morre? **CORAÇÃO**
[o]
120. Aqui é a frente (*mostrar*) e aqui (*mostrar*)? **COSTAS**
[Ø]
121. Aquele buraquinho no meio da barriga? **UMBIGO**
[ĩ]
122. ...esta parte? *Apontar.* **JOELHO**
[o] [ʌ]
123. Quando alguém cai e arranca uma parte da pele do braço, do joelho, forma o quê? **FERIDA**
[e]
124. ... uma coisinha branca que dá na cabeça da pessoa? **CASPA**
[ʃ]

125. Quando se está sujo, suado, para ficar limpo novamente se toma o que? **BANHO**
[ɲ]
126. Quando uma pessoa se sente mal, a vista fica turva, ela vai caindo no chão, sem sentidos, o que é que se diz que ela teve? **DESMAIO**
[diʒ]
127. O que é que sai pela boca quando a pessoa comeu e a comida fez mal? **VÔMITO**
[i] [u]
128. Adão foi o primeiro _____? **HOMEM**
[õ] [ẽ]
129. Eva foi a primeira _____? **MULHER**
[ʌ] [r]
130. Pai, mãe e filho juntos formam o quê? **FAMÍLIA**
[li]
131. O que é que o irmão do seu pai ou da sua mãe é seu? **TIO**
132. O pai da esposa é o sogro. E o marido, o que é que ele é do sogro? **GENRO**
Não soube responder.
133. Quando a pessoa só tem um filho, se diz que ele é filho _____? **ÚNICO**
[u]
134. O que é que se diz de uma pessoa que mede 1,90m, 2m? **ALTA**
[w]
135. Qual é o contrário de alta? **BAIXA**
[a]
136. A pessoa que tem cabelos escuros, a gente chama de morena. E a pessoa que tem cabelos claros e amarelados? **LOURA**
[oʒ]
137. Uma pessoa que canta bem, se diz que ela tem uma boa _____? **VOZ**
[oʒ]
138. Como se dá o nome a pessoa que fica furiosa, agressiva e que, às vezes, precisa ser levado para um hospício? **DOIDO**
139. Um sapato que não é novo é _____? **VELHO**
[ʌ]
140. Aquele calçado aberto, trançadinho, calçado no verão, que tem uma tira que prende no calcanhar? **SANDÁLIA**
[li]
141. Aquilo que se usa no pé antes de calçar o sapato? **MEIA**
[ej]
142. ...a abertura da calça do homem, normalmente fechada com botões ou zíper? **BRAGUILHA**
143. O que é que se usa no dedo? **ANEL**
[a] [w]
144. O que é que se põe no corpo para ficar cheiroso? **PERFUME**
[er] [i]
145. Quando uma pessoa faz aniversário, o que se costuma dar a ela, que vem embrulhado? **PRESENTE**
[ẽ]
146. Dar um abraço é abraçar. E fazer assim (mímica)? **BEIJAR**
[ej]
147. Quando se está alegre se pode dar uma gargalhada ou um _____? **SORRISO**

- [ur]
148. Quando uma pessoa não está acordada, está _____? **DORMINDO**
- [ĩ]
149. Como se chama isso? *Assobiar*. **ASSOBIO**
- [b] [u]
150. Quando não se acha uma coisa, ela fica _____? **PERDIDA**
151. Quando se perde uma coisa, se vai procurar até _____? **ENCONTRAR**
- [ê] [õtr]
152. Quando se quer saber uma coisa, se vai _____? **PERGUNTAR**
- [er]
153. Qual é o contrário de entrar? **SAIR**
- [Ø]
154. Quando uma criança está dormindo e não se quer que ela acorde, se diz: Fale baixo, não faça _____ para ela não acordar. **BARULHO**
- [ʌ]
155. Se a pessoa não quer ser incomodada, ela diz: me deixe em _____. **PAZ**
- [ʃ]
156. Uma pessoa usa uma roupa num dia. No dia seguinte, ela não tem outra roupa, então ela usa essa _____ roupa. [Se duas melhores são casadas com dois irmãos, se diz que as duas têm a _____ sofra.] **MESMA**
- [ʒ]
157. Em uma pensão, um hotel, as pessoas de outros lugares que chegam e ficam lá algum tempo são o quê? **HÓSPEDES**
- [e]
158. Este lado é o direito. E este (mostrar)? **ESQUERDO**
- [iʃ] [r]
159. Quem não está mais vivo é porque já _____? **MORREU**
- [r]

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
REVISOR (A) :
94ª ENTREVISTA – (F.G.T.H.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora você vai fazer uma frase vou lhe dar a situação

Inf.: sim

Doc.: e você vai fazer a frase inteira não é mais só uma palavra então você vai oferecer uma bebida a um amigo seu e você quer saber se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta isso pra ele”

Inf.: uhum

Doc.: pra pessoa

Inf.: (+) o que é que você bebe”

Doc.: oh vou repetir

Inf.: sim

Doc.: você vai perguntar pra pessoa

Inf.: uhm

Doc.: se ela prefere vinho ou cerveja

Inf.: certo

Doc.: como é que você pergunta”

Inf.: uhm (+) você prefere beber vinho (+) ou cerveja”

Doc.: ótimo

2 Doc.: agora você quer saber se esse seu amigo toma leite ou café

Inf.: sim

Doc.: como é que você pergunta”

Inf.: você quer um leite ou café

3 Doc.: agora você quer saber se alguém vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: uhm (+) oi você vai sair”

4 Doc.: vamos supor que uma pessoa ela tá internada em um hospital

Inf.: sim

Doc.: aí o médico chega certo”

Inf.: sim

Doc.: e a pessoa que tá internada quer saber se vai sair naquele dia como é que a pessoa pergunta pro médico” se vai sair naquele dia

Inf.: uhn (+) pode () (+) assim (+) assim ele é médico né”

Doc.: é o médico chegou

Inf.: certo

Doc.: e você é o paciente vai perguntar pra ele

{ Inf.: se vai ()

{ Doc.: se você vai sair naquele dia como é que cê pergunta” cê tá na frente do médico

Inf.: sim

Doc.: olha pra mim eu sou o médico pergunta

Inf.: ((risos)) ah.: eu posso perguntar senhor hoje recebo a minha alta” ou o senhor vai me dar alta hoje”

Doc.: ótimo

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você é o médico

Inf.: sim

Doc.: e você vai responder essa pergunta você vai dizer que a pessoa vai sair naquele dia como é que você responderia” se você fosse o médico

Inf.: sim eu vou dar alta pra você hoje

2 Doc.: agora outra situação você está muito aborrecido com uma coisa que aconteceu

Inf.: sim

Doc.: e você chega e vai dizer pros seus colegas cê tá muito aborrecido como é que você diz pra eles”

Inf.: ((risos))

Doc.: não você não se aborreceu com eles não

Inf.: sim

Doc.: foi com outra coisa

{ Inf.: aham }

Doc.: você só vai dizer pra eles que você está muito aborrecido com o que aconteceu como você diz”

Inf.: posso dizer é (+) pessoal eu estou muito aborrecido com algo que aconteceu comigo

{ Doc.: certo }

{ Inf.: hoje } mas que não é da vossa conta

Doc.: ((risos))

Inf.: é

Doc.: tá certo

3 Doc.: agora é o contrário cê está muito feliz com o resultado de um trabalho e você vai comunicar isso pros seus colegas como você diria”

Inf.: pessoal eu estou muito feliz (+) pelo meu trabalho

Doc.: certo

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: faz de conta que você tem um filho e os eu filho tá brincando lá fora na chuva e você quer que ele saia da chuva como é que você manda ele entrar”

Inf.: ahn (+) eu diria (+) como é que eu posso dizer uhn (+) filho por favor é:: saia da chuva e vem para cá dentro

Doc.: certo cê vai mandar desse jeito ele num vai você pede por favor

Inf.: ((risos))

Doc.: cê manda assim o filho”

Inf.: por favor

Doc.: ((risos))

Inf.: por favor

Doc.: é” tá certo tá bem

2 Doc.: agora outra situação

Inf.: sim

Doc.: é se um menino está mexendo em alguma coisa sua e você não quer que ele mexa naquilo como é que você diz pra esse menino”

Inf.: agora me esqueci () tu falou (+) é por favor filho não mexa não mexa aí ou

Doc.: certo

Inf.: não mexa nas minhas coisas

Doc.: certo

3 Doc.: agora o seu filho tá brincando com coleguinha

Inf.: sim

Doc.: e o almoço ficou pronto e você vai mandar os dois entrarem pra almoçar

Inf.: sim

Doc.: como é que você diz isso pra eles” cê vai chamá-los pra virem almoçar

Inf.: uhum meninos parem de brincar que (+) a comida está na mesa

Doc.: certo

4 Doc.: agora o seu filho quer ficar em casa

Inf.: sim

Doc.: mas você quer que ele saia hoje porque você quer estudar e ele faz muito barulho

Inf.: sim

Doc.: aí você quer que ele saia de casa hoje

Inf.: uhum

Doc.: como é que você dá essa ordem pra ele sair de casa” hoje

Inf.: eu posso até chantagear ele né será tudo bem mais fácil assim (+) pra sair de casa (+) eu posso chegar e dizer filho eu tenho uma ideia não pronto eu vou chegar e vou falar a verdade pronto filho eu preciso de silêncio e paz porque eu quero estudar e:: sendo assim quero que (+) você saia é vá passear vá ao cinema ou vá à casa da tia descontraí

Doc.: certo

Inf.: depois volte logo

Doc.: tudo bem

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
94ª ENTREVISTA – (F.G.T.H) – ANGOLA

Questionário Semântico Lexical- QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: como é que se chama um rio pequeno "

Inf.: um:: riacho

2. Doc.: como é que você chama o tronco um pedaço de tábua que serve para passar por cima de um:: riacho

Inf.: travessa

3. Doc.: e o lugar onde no rio termina ou encontra com outro rio::” como é que você chama”

Inf.: rio termina:: encontra com outro rio::

Doc.: lugar onde no rio termina ou encontra com outro rio::

Inf.: poente

Doc.: como”

Inf.: poente::

4.Doc.: e:: muitas vezes no rio a água começa a girar:: puxando tudo para baixo::" como é que se chama:: esse buraco “

Inf.: remoinho::

5. Doc.: o movimento da água do mar::

Inf.: ondas::

6. Doc.: e o movimento da água do rio::"

Inf.: ((risos)) é engraçado movimento da água do rio::" (+) corrente::

Doc.: tudo bem::

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7.Doc.: de repente você tá na rua e começa um vento levantando poeira e como é que você chama fraquinho o vento"

Inf.: levantando poeira " pode ser:: remoinho::

8. Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuvas::"

Inf.: é relâmpago

9.Doc.: e uma luz bem forte que sai das nuvens que pode até matar uma pessoa só o clarão

Inf.: raios::

Doc.: como"

Inf.: raio

10. Doc.: e o barulho forte que você ouve"

Inf.: trovão::

11. Doc.: uma chuva com vento forte que em vem de repente" Inf.: (+)

Inf.: uma chuva com vento forte (balbucios) furacão"

Doc.: só a chuva

Inf.: só:: a chuva

Doc.: é porque o furacão tem vento:: né" só a chuva a chuva bem forte::

Inf.: (+)

Doc.: tudo bem:::

12. Doc.: X

13. Doc.: uma chuva com pouca duração muito forte e pesada::"

Inf.: (+) chuveiro"

14.Doc.: uma chuva forte e contínua::"

Inf.: (+) chuvascada

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que se chama essa chuva:::

Inf.: é:: acho que é:: (+) tem um nome lá:: que eles chama que é:: chuva de granizo

16. Doc.: como é que dizem aqui quando termina a chuva e o sol começa a parecer::”

Inf.: arco- iris

Doc.: não:: acabou de chover

Inf.: sim::

Doc.: aí você diz olha:: o que acontece com o tempo como é que você se expressa::

Inf.: (+) vai nascer o sol não:: nascendo não:: acho que ::não:: tou::

Doc.: olha:: você tá indo pra casa::

Inf.: sim::

Doc.: com um amigo seu::

Inf.: sim

Doc.: começou a chover de repente

Inf.: sim

Doc.: aí vocês ficam debaixo de uma abrigo:: né” aí parou de chover como é que você diz pro seu amigo:: vamos embora por que::”

Inf.: porque a chuva parou a chuva se foi

Doc.: é e o quê que aconteceu com o tempo”

Inf.: e o tempo voltou ao normal::

17.Doc.: quase sempre depois de um chuva aparece isso aqui como é que é o nome ”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: uma chuva bem fininha como é que você chama::

Inf.: uma chuva bem fininha::” é chuvisco essa aqui é chuvisco

19.Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra ela:: não fica nem molhada como é que se diz que a terra fica::

Inf.: úmida::

20.Doc.: e:: de manhã cedo a grama geralmente está molhada como chamam aquilo que molha a grama” (+) a gente não ver mas se pegar na planta sente que tá molhado::

Inf.: (+) bolhas:: de água::

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: acontece esse fenômeno aqui ” né”

Inf.: sim

Doc.: fica parecendo parece que cheio de fumaça como é que é o nome”

Inf.: nevoeiro:: eu nunca vi isso aqui não lá no meu país eu tenho lembrando quando eu saía quando eu acordava cedo encontrava tudo nevoado::

ASTROS E TEMPO

22. Doc.:a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: (+) quando começa a clarear “ amanhecer::

23. Doc.: e o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear:: Inf.:

Inf.: acontece no céu (+) aparecem nuvens e o sol também nais::

Doc.: o sol ”

Inf.: nasce

24.Doc.: certo:: e:: como se chama a claridade avermelhada que antes do sol nascer fica essa claridade aqui como é que chama isso ”

Inf.: claridade eu não sei::

25.Doc.: e no final da tarde” o que acontece”

Inf.: o sol

Doc.: no final da tarde”

Inf.: morre né” quer dizer vem o pôr do sol

26.Doc.: certo e essa claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se põe como que chama”

Inf.: também não lembro::

27. Doc.: e quando o sol se põe::” é o quê::”

Inf.: é final da tarde é o princípio da noite

Doc.: certo:: como é que a gente chama o final da tarde ”

Inf.: final da tarde ” eu não tou me lembrando não

28.Doc.: certu:: o começo da noite como é que a gente fala::”

Inf.: anoitecer

29.Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha ela mais que as outras uma estrela muito não é o sol:: mas você fica vendo aquela estrela até o sol abrir como é que chama esta estrela”

Inf.: (+)

30. Doc.: tudo bem:: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como chamam esta estrela “

Inf.: (+) também não sei::

31. Doc.: de noite muitas vezes pode- se observar uma estrela que ela se desloca do céu assim e faz um risco de luz como chama ”

Inf.: estrela guia

Doc.: tem outro nome”

Inf.: acho que tem outro nome mas esqueci

32. Doc.: certo:: e quando você ver uma estrela desse jeito o que você diz pra pessoa que tá do seu lado::

Inf.: vi uma estrela guia ((risos)) não sei será que tem outro significado::

33. Doc.: geralmente numa noite estrelada aparece um banda ou faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras a gente ver mais no interir porque aqui não dar::

Inf.: galáxia”

34. Doc.: e:: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: abril:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro::

35. Doc.: alguns desses meses têm outro nome::” por exemplo mês de julho a gente diz que é o mês das férias né”

Inf.: sim::

Doc.: tem outros meses” que tem assim uma referência::

Inf.: né como o mês de dezembro a gente chama o mês das festas né ”

36.Doc.: a:: hoje:: é segunda-feira:: e domingo que dia foi”

Inf.: primeiro dia da semana

Doc.: hum:: mas hoje:: é segunda-feira:

Inf.: a:: domingo foi ontem::

37. Doc.: e:: o dia que foi antes de domingo foi o quê ”

Inf.: foi sexta- feira ((risos))

Doc.: sim mas você disse ontem e antes de ontem:

Inf.: antes de antes ontem

38. Doc.: e o dia que foi antes::

Inf.: antes de antes de antes ontem

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: frutas menores que a laranja como é que se chama”

Inf.: é:: tangerina::

Doc.: certo:: me diga qual é a diferença da tangerina para laranja::”

Inf.: a tangerina:: além de ter uma parte:: (+) tem uma dimensão menos também:: é mais:: azeda tipo:: o ácido é mais forte né” o ácido:: é mais forte tem mais acidez::

40.Doc.: tudo bem:: como se chama aquele grão coberto por uma casquinha dura “

Inf.: aqui chamam de:: deixa eu ver:: amendoim né” amendoim:: no meu país a gente chama de (ginguba::)

41. Doc.: como é que você chama:: essas florzinhas:: brancas com o miolo amarelinho:: serve pra fazer um chá para acalmar::

Inf.: camomila”

42.Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira como é que chama:: ”

Inf.: cada parte”

Doc.: é:: (+) cada parte dessa::

Inf.: cacho

Doc.: não:: cacho é inteiro você:: corta em partes:: como é que se chama cada parte do cacho da banana::” (+) tudo bem::

43.Doc.: como é que você chama duas bananas que nascem grudadas:: como é que a gente chama::

Inf.: ((risos)) é siameses::

Doc.: outro nome::

Inf.: coladas::

44. Doc.: certo:: e:: a ponto roxa do cacho da banana” como é que você chama::

Inf.: não sei não:: para quê que serve::

45. Doc.: quando se vai colher o milho, o que é que se tira do pé”

Inf.: as folhas::

Doc.: você tira do pé isso aqui tudo né” como é que se chama isso::”

Inf.: a rama”

46. Doc.: e quando se tiro disso aqui” né” você todos esses grãosinhos::” né isso”

Inf.: sim::

Doc.: o que foi que sobrou::” sobrou um talozinho né”

Inf.: é::

Doc.: como é que chama esse talo::

Inf.: aqui no brasil não sei como é que se chama::” como é no meu país tem outro nome::

47. Doc.: depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão:: como se chama essa partizinha que ficou ”

Inf.: hum:: (+)

48. Doc.: e essa flor grande amarela “

Inf.: é:: girassol

49. Doc.: e:: onde é que fica os grãos de feijão no pé “

Inf.: a:: eu não sei:: não::

50. Doc.: é:: como se chama aquela raiz que é branca por dentro coberta por uma casca marrom”

Inf.: a:: sei não::

51. Doc.: e uma raiz que é parecida com essa só que não serve para comer:: aí você rala para fazer farinha::

Inf.: mandioca”

52. Doc.: como que voce chama esse veículo de uma:: roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos::” é um veículo pequenininho::

Inf.: carrinho de mão

53. Doc.: e:: a duas partes em que a pessoa segura”

Inf.: é complicado::

54. Doc.: e:: essa armação de madeira que se coloca no pescoço de animais” pra que eles não passem pela cerca::

Inf.: (também não sei)

55. Doc.: essa armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas:” essa armação aqui” (+)

Inf.: x

56. Doc.: e essa peça” de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado:”

Inf.: também não

57. Doc.: e:: aqueles objetos de vime” que serve pra você colocar as coisas dentro do animal:”

Inf.: cesta ”

58. Doc.:e:: como é que você chama:: esse tipo aqui que se coloca no lombo do cavalo ou do burro” que tem umas:: uma tampa::

Inf.: (+) também não::

59. Doc.: tudo bem:: e como é que você chama:: a cria da a ovelha:: logo que nasce”

Inf.: ((risos)) é complicando:: (quero ver aqui mas::)

60. Doc.: e quando a fêmea de um animal perde a cria:: como é que você diz::

Inf.: (+) a criatura morreu:: ”

61. Doc.: como é que você chama o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro homem ele recebe por dia de trabalho”

Inf.: diarista ”

61. Doc.: o quê que se abri com um facão” para passar sobre o mato fechado”

Inf.: uma trilha

63.Doc.: e como é que você chama o caminho no pasto por onde:: as pessoas passam e não fica mais a grama fica o caminho”

Inf.: ((risos))

FAUNA

64. Doc.: como se chama ave preta que come carne podre”

Inf.: hum:: (rapudriz)

65. Doc.: e:: o passarinho que ele é bem pequenininho:: e bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar::

Inf.: não não sei não::

66.Doc.: e:: a ave que faz a sua casa com terra nos postes nas árvores e até nos cantos da casa”

Inf.: (+) casa com terra:: também não sei::

67.Doc.: e:: a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com umas pintinhas brancas:.”

Inf.: (+)

68.Doc.: e essa ave aqui:.”

Inf.: essa ave é:.

Doc.: que ela pode aprender a falar né ”

Inf.: sim pode falar: é tão simples: ((risos)) sai da cabeça no momento que vocês perguntam: é: é: incrível:.

69. Doc.: tudo bem como é que você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: uma galinha assim:.

Doc.: sem rabo:.

Inf.: (+) (balbucios)

70.Doc.: e o cachorro de rabo cortado:.”

Inf.: também não sei:.

71. Doc.: tem um: bicho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado” como é que é o nome dele:.”

Inf.: é: esquilo

72. Doc.: e: como é que você chama as patas aqui do cavalo:.

Inf.: sei não:.

73. Doc.: e: o cabelo encima do pescoço do cavalo: como é que você chama:.”

Inf.: (+)

74.Doc.: e o cabelo comprido na traseira do cavalo ”

Inf.: é o rabo: rabo”

75.Doc.: como é que você chama onde se coloca a sela: do cavalo ”

Inf.: (+) é costas”

76. Doc.: e: essa parte larga aqui atrás do cavalo”

Inf.: não sei não:.

77. Doc.: tudo bem: o que o boi tem na cabeça:.”

Inf.: chifre:.”

78. Doc.: e o boi sem chifre como é que você chama” (+)

Inf.: boi sem chifre: vaca ”

79.Doc.: e a cabra que não tem chifre” como é que você chama::

Inf.: cabrito”

80.Doc.: em que parte da vaca fica o leite::”

Inf.: (em que parte::) na barriga”

81. Doc.: a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: é a cauda::

82. Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna::” como é que a gente chama::”

Inf.: é:: tem uma perna mais curta::” é:: canguru::”

84. Doc.: e:: esse tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa”

Inf.: masca (dessa ser essa não”)

85. Doc.: um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num riacho”

Inf.: sanguessuga

86.Doc.: o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes::

Inf.: maribondo

86.Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: bichinho branco”

Doc.: que dar dentro da goiaba ou do coco::

Inf.: germe::

87.Doc.: aquele bichinho que dá m esterco em pau pobre” como é que você chama esse inseto::

Inf.: (+)é:: mosquito::

88.Doc.: X

Inf.: X

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte aqui que cobre o olho como é que chama::”

Inf.: esse aqui ”

Doc.: é::

Inf.: cílio

Doc.: não isso aqui::

Inf.: isso aqui” (+)

90. Doc.: alguma coisinha que caia no olho e fica incomodando como é que você chama:”

Inf.: não sei não::

91. Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho” como é que você chama::

Inf.: é (zarolho) é”

92.Doc.: e:: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: a gente chama de quatro olho::

93. Doc.: a pessoa que não enxerga de longe e tem que usar óculos:”

Inf.: deficiente visual

94.Doc.: a bolinha que nasce na pálpebra do olho ela fica vermelha e incha::

Inf.: não:: não sei::

95. Doc.: e:: a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado”

Inf.: também não::

96. Doc.: aquela pela branca que nasce no olho das pessoas mais idosas ”

Inf.: catarata

97. Doc.: esses dois dentes pontudos:: como é que a gente chama”

Inf.: presa:”

98. Doc.: os últimos dentes os últimos eles só nascem depois quando a pessoa já é adulta::

Inf.: sei não::

Doc2.: não os últimos::

99.Doc.: e:: esses últimos aqui:: eles ficam no fundo da boca:: são grandes

Inf.: eu esqueci o nome dele

100.Doc.: (+) a pessoa que não tem dentes:” como é que você chama::

Inf.: ((risos))

Doc.: tem nenhum dente na boca:: ham:” não”

101. Doc.: e:: a pessoa assim que fala pelo nariz:”

Inf.: eu não sei ((risos))

102.Doc.: como se chama sujeirinha dura que se tira do nariz que você tira com o dedo:”

Inf.: (rainho)

103. Doc.: esse barulhinho aqui como é que chama”

Inf.: é soluço

104. Doc.: isto o que é”

Inf.: é nuca:

105. Doc.: e:: essa parte alta do pescoço do homem”

Inf.: é traqueia

106. Doc.: esse osso que vai do pescoço até o ombro” as vezes desloca:”

Inf.: clavícula

107.Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim:”

Inf.: (molumba:)

108.Doc.: essa parte aqui:

Inf.: sovaco ”

109. Doc.: o mau cheiro embaixo das braços”

Inf.:fedor:

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão ela é o quer ”

Inf.: destra

Doc.: com a mão esquerda”

Inf.: com a mão esquerda”

Doc.: é;

Inf.:: destra: (+) não: desculpas é: (+) esquerdinha::

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: que ela amamenta: peito:

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr pra fora você diz que ela vai:”

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes dele nascer: ”

Inf.: embrião

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna”

Inf.: deficiente::

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna::

Inf.: que puxa de uma perna:: a:: coxa::

116. Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas::”

Inf.: (no meu país a gente chama de cambaio)

117. Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho” que roda

Inf.: rótula

118.Doc.: como é que a gente chama “ tem mulher que até coloca pulseira né”

Inf.: sim:: calcanhar::

Doc.: não:: aqui ”

Inf.: é tornozelo::

119.Doc.: e essa partizinha aqui::”

Inf.: tornozelo

120.Doc.: quando você pega uma criança o que sente quando se passa o dedo na sola do pé” que ela ri

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação isso que a gente que::

Inf.: período fértil

Doc.: não:: quando acaba a menstruação::

Inf.: quando acaba a menstruação “ ((risos))

Doc.: se diz que a mulher::

Inf.: é:: (+)

123. Doc.: tudo bem:: como se chama mulher que ajuda a criança a nascer::”

Inf.: mulher:: parteira

124. Doc.: chama- se a parteira quando a mulher está para::”

Inf.: parir

Doc.: outro nome

Inf.: dar a luz

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto::” o quê que elas são::”

Inf.: gêmeos::

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve::”

Inf.: perde o filho::

Doc.: se diz que:: ela engravidou ela não quer ter o filho:: aí ela toma uns comprimidos::

Inf.: a:: aborto::

Doc.: quando a mulher grávida e:: por alguma motivo perde o filho dizemos que ela::

Inf.: fica grávida e por algum motivo não tem a criança::”

Doc.: é:: por alguma motivo ela:: perde a criança:: se diz que ela::

Inf.: perdeu o bebê::

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como chama essa mulher
”

Inf.: babá

Doc.: como é que chama:: olha:: a mãe não tem leite::

Inf.: sim::

Doc.: a mãe teve um filho e ela não tem leite:: e o bebê dela vai mamar em noutra mulher:: que
teve nenê

Inf.: sim::

Doc.: certo:” o quê que essa mulher é da criança:”

Inf.: hum:: esqueci mas tem alguma coisa que começa com mama::

129. Doc.: a:: certo:” e esses dois meninos esse que foi mamar e o filho da outra mulher:: eles são o quê::

Inf.:(+) ((risos)) amamen::tados

130. Doc.: tudo bem:: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse” como é que chama:”

Inf.: no caso é:: enteado ou:: filho adotado

131. Doc.: o filho que nasceu por último::

Inf.: é:: caçula::

132. Doc.: olha:: uma criança pequenininha a gente diz que é bebê

Inf.: sim::

Doc.: e quando ela tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino (+) você chama de quê:”

Inf.: cinco a dez anos do sexo masculino:: ” menino::

133. Doc.: e quando é do sexo feminino:”

Inf.: é uma menina::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha ”

Inf.: é:: madrasta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela ”

Inf.: malgrado:: falecido::

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: ok:: como é que você chama uma pessoa que fala demais:”

Inf.: fala demais:: ” hum:: linguarudo::

137.Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:”

Inf.: (+) dificuldade de aprender as coisas:: ” (+)

138. Doc.: como é que se chama a pessoa que não gosta de gastar o dinheiro:: ” e as vezes até passa dificuldade para não gastar ::

Inf.: agarrado

139. Doc.: a pessoa que deixa suas contas todas penduradas:”

Inf.: as contas penduradas: é: endividado

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: hum:: assassino

141. Doc.: e:: o marido que a mulher passa trás com outro homem”

Inf.: corno::

142. Doc.: a mulher que se vende pra qualquer homem ”

Inf.: prostituta

143. Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente:”

Inf.: xará

144. Doc.: que nomes você dar para uma pessoa que bebeu demais:”

Inf.: bêbado

145. Doc.: que nomes se dar ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: enrolado à mão ” cachimbo::

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora” pessoa fuma né ”

Inf.: sim::

Doc.: aí:: fica um pedacinho e joga fora:: como é que é o nome daquele pedacinho que fica::

Inf.: não sei::

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está:”

Inf.: diabo::

148. Doc.: o quê que as pessoas dizem que ver assim:: de noite em cemitérios ou em casa::

Inf.: fantasmas::

149. Doc.:o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam em encruzilhadas”

Inf.: é macumba ou feitiço né::

150. Doc.: e:: o objeto que algumas pessoas usam par dar sorte ou para afastar males:: ”

Inf.: objeto:: ” mal olhado

151. Doc.: uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de planta como é que chama:: ”

Inf.: (+) num sei não::

152. Doc.: e a pessoa que trata de doenças com de ervas e plantas::

Inf.: é:: com ervas e plantas:: é:: ele:: é médico tradicional

153. Doc.: a chapinha de metal que a pessoas com um desenho de santo que as pessoas usam

Inf.: chapinha de metal ”

Doc.: é:: o quê que os atletas ganham nas olimpíadas::

Inf.: medalha::

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como se chamam esse cenário ”

Inf.: presépio::

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado ” como é que chama::

Inf.: cai sentado::” mortal:: ”

Doc.: não você tá aqui:: faz assim e cai sentado::

Inf.: hum:: cambalhota::

156. Doc.: essas coisinhas redondas que os meninos gostam de brincar::

Inf.: bilhar::

Doc.: no chão:: de vidro que os meninos brincam pequenininho assim::

Inf.: já brinquei assim:: lembro que já brinquei:: mas não tou lembrando o o nome não::

157. Doc.: certo:: e esse brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho::

Inf.: no meu país chama-se (visga)

158. Doc.: e:: o brinquedo feitos de varetas cobertos de papel

Inf.: a gente chama de papagaio::

159. Doc.: e um brinquedo parecido com o papagaio só que ele também é feito de varetas cobertas de papel mas só que não tem as varetas não tem varetas::

Inf.: (+)

160. Doc.: e:: a brincadeira em uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm par um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras::”

Inf.: brincar as escondidas::

161. Doc.: e:: tem outra brincadeira em que a criança com os olhos vendados correndo atrás das outras como é o nome ”

Inf.: eu me esqueci:: eu lembro que eu brinquei também::

162. Doc.: e:: um brincadeira em que eu a criança corre atrás das outras para tocar nelas:: mas se ela chegar num ponto combinado ela não pode ser mais tocada:: ” como é que é o nome dessa brincadeira::

Inf.: a gente chamava de (chicó) aí a gente toca né ” aí se:: se:: quando a gente toca a gente se livra:: aí essa pessoa que foi tocada é que vai

Doc.: vai correr atrás dos outros::

Inf.: chama-se chicó

163. Doc.: mas se chegar:: se chagar num canto num ponto combinado:: não pode né”

Inf.: sim

Doc.: e como é o nome desse ponto combinado::

Inf.: eu esqueci::

164. Doc.: e tem outra uma brincadeira que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha uma varinha um lenço que deixa cair aí ela sai correndo:: onde ela deixou cair a criança tem que pegar e alcança-la como é que é o nome dessa brincadeira::

Inf.: também esqueci professora::

165.Doc.: tem um brinquedo que é uma tábua apoiada no meio e fica uma criança numa ponta e na outra e fica subindo e descendo:: como é o nome desse brinquedo::

Inf.: também esqueci

166. Doc.: tem outro brinquedo que é uma tábua pendurada com cordas e a pessoa fica balançando como é o nome desse brinquedo:: “

Inf.: balanço “

167. Doc.: e tem uma brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados jogam uma pedrinha pula com uma só perna”

Inf.: a gente chamava de (senalha) é a gente tem que fazer quadrados atira e jogava:: e:: pulava sucessivamente até quando a gente ganha a gente chamava de (capote) quando a gente ganhava da capota::

HABITAÇÃO

168. Doc.: certo:: é que chama aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta uma:: janela ”

Inf.: não sei::

169. Doc.: e:: quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada das tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade”

Inf.: não::

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidade”

Inf.: na pia::

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha ” preto::

Inf.: fumaça:: é”

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha” como é que chama”

Inf.: brasa

173. Doc.: para ascender uma cigarro se usa o quê ”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro

Inf.: lanterna::

175. Doc.: e esse objeto que você ascende a lâmpada”

Inf.: interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: como é que você chama a primeira alimentação do dia:: feita pela manhã

Inf.: pequeno almoço

177. Doc.: e:: te uma pasta feita de frutas doce para passar no biscoito” como é que chama:: esta pasta::

Inf.: eu tou me esquecendo professora::

178. Doc.: a carne depois de triturada na maquina ” como é que ela fica

Inf.: carne moída::

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho verde relado polvilhado com canela como é que chama:: ”

Inf.: não::

180. Doc.: e essa mesma papa só que agora:: sem o coco:: como é que chama::”

Inf.: também não sei::

181. Doc.: e aquele alimento feito:: com grãos de milho branco:: coco e canela::

Inf.: não sei::

182.Doc.: e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ”

Inf.: cachaça

Doc.: tem outro nome ”

Inf.: aguardente::

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: cheio

184. Doc.: uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: comilão

185.Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: (resbusate)

Doc.: tem outro nome”

Inf.: doces

186. Doc.: como é que se faz isso aí:: ”

Inf.: pega-se o doce é:: bota:: bota:: pega também:: como é que eu posso dizer:: como é que eu posso dizer” esses:: sacos né ” bota lá e vai:: enroscando:: nos extremos né”

187. Doc.: isto aqui o quê ”

Inf.: é um pão

Doc.: e isso aqui::”

Inf.: também é um pão só que:: só que acho que tem diferença:: acho:: chamam de pão cacete e esse pão é o pão francês esse aí:: pão cacete pela característica geométrica que é aproximada:: tem outros que chamam de:: pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios:”

Inf.: é sutiã::

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça ”

Inf.: (box)

Doc.: tem outro nome”

Inf.: outro nome” biquíni

190.Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas
”

Inf.: maquiagem::

192. Doc.: um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: é crampo::

193. Doc.: o objeto que pode ser plástico de tecido que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: (borboleta)

VIDA URBANA

194. Doc.: na cidade o que se costuma ter: em movimentados em:: cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: semáforo

195. Doc.: aquele murrinho atravessado no meio da rua

Inf.: quebra mola

196. Doc.: na cidade os automóveis eles andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho como se chama este caminho que as pessoas andam ”

Inf.: passarela

197. Doc.: e o que separa

198.Doc.: aquele trecho da rua ou da estrada que é circular”

Inf.: rotunda::

199. Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: terreno

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros dentro da cidade ”

Inf.: ônibus

Doc.:dentro da cidade

Inf.: condução” ônibus

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: também é ônibus mas chega a ser interurbano

202. Doc.: um lugar pequeno com o balcão onde os homens costumam ir beber

Inf.: bar::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS

REVISOR (A):

94ª ENTREVISTA – (F.G.T.H) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: quatro

Doc.: como eles se chamam"

Inf.: Euclides Eufrásia (+) Edna e Graciano

Doc.: o quê que eles fazem"

Inf.: é:: o Euclides é estudante universitário e trabalhador a Eufrásia também estudante universitária e é trabalhadora e a Edna é somente estudante terminando o o ensino médio agora e o Graciano é também estudante e também tá terminando o ensino médio agora

2 Doc.: (+) e você mora com alguns amigos"

Inf.: moro sim

Doc.: mora"

Inf.: sim

Doc.: diga aí o nome de alguns amigos seus

Inf.: hum é Lúcia Martiana é moro com essas duas pessoas o resto são amigos da vizinhança

Doc.: com quem é que você costuma falar mais"

Inf.: é com o Delson um amigo que não tá aqui é

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: certo e como é que se chama aquela folha verde que se come geralmente na salada"

Inf.: (+) alface

Doc.: certo agora você vai pedir pra alguém lavar essa folha como é que você pediria"

Inf.: (+) por favor (+) cê tem como lavar (+) tem como passar água no alface pra mim"

4 Doc.: certo você conhece cal"

Inf.: conheço sim

Doc.: como é que se faz pra caiar uma casa"

Inf.: a gente bota é pega o cal tira do saco e bota no balde nesse balde um balde que tem que conter água né pra misturar e dissolver ele e tem que botar um pouco de sal também pra poder agarrar bem na parede

5 Doc.: jura" quando você tem sede certo aí você pede guaraná como é que você pede guaraná"

Inf.: hum é pedindo guaraná (+) por favor é tem como me dar :: um copo de guaraná para mim"

Doc.: certo sem falar copo

Inf.: por favor tem guaraná aí pra mim né numa linguagem mais simples tem guarana aí pra mim"

Doc.: pronto certo você vai comprar guaraná

Inf.: sim

Doc.: ok você chega no bar aí vai comprar guaraná como você pe/ pediria pra o o senhor que tá vendendo"

Inf.: é :: eu chegava saudava o senhor aí depois perguntava hum :: se por favor quanto é que é o guaraná

Feminino de

6 Doc.: ok uma mulher que nasce no Brasil é Brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê"

Inf.: Alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se ela é uma mulher ela é o quê"

Inf.: uma chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher"

Inf.: uma ladra

9 Doc.:na Presidência da República aqui no Brasil tem uma mulher ela é o quê"

Inf.: presidente

Número

10 Doc.: eu vou mostrar pra você algumas figuras aí você vai me dizendo o que é que você tá vendo certo" o que você vê"

Inf.: (+) é (+) lápis coloridos

11 Doc.: e aqui"

Inf.: aqui eu vejo :: bijuterias nas mãos

Doc.: certo mas que tipo de bijuteria aqui"

Inf.: anéis

12 Doc.: ótimo e aqui

Inf.: aqui eu vejo é :: um vestimenta pra churrasco

Doc.: certo tem um nome específico pra essa roupa"

Inf.: (+) acho que tem um nome mas eu tô me esquecendo

Doc.: tudo bem

13 Doc.: (+)

Inf.: aqui vejo pães

14 Doc.: (+)

Inf.: é :: uma mão tocando a outra

Doc.: então"

Inf.: duas mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: aqui eu vejo :: três três leões

16 Doc.: (+)

Inf.: aqui eu vejo degraus ele vem subindo degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: aqui eu vejo é :: assim flores e rosas

18 Doc.: (+)

Inf.: hum quatro chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: diferentes tipos de ganchos

Doc.: tem outro nome"

Inf.: anzol

Doc.: mas são"

Inf.: anzóis

20 Doc.: (+)

Inf.: an :: um rosto né com dois olhos e nariz

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: certo e aqui o que você vê"

Inf.: eu vejo aqui duas casas

Doc.: certo mas elas são do mesmo tamanho"

Inf.: não uma grande e uma pequena

Doc.: certo compare as duas casas uma em relação a outra como é que você diria" (+) como é a primeira"

Inf.: hum uma casa é uma casinha

Doc.: certo a primeira em relação a outra é o quê"

Inf.: em relação a outra é ::

Doc.: com relação ao tamanho

Inf.: é uma casa grande

Doc.: certo e a segunda"

Inf.: uma casa pequena

Doc.: hum agora compare

Inf.: é que é que uma é maior que a outra né

22 Doc.: isso olhe faz de conta né que você tá comendo uma comida e essa comida hoje ela tá boa (+) só que você comeu uma comida hoje comida tava boa mas ontem ela não estava boa como é que você compara a comida de hoje com a comida de ontem"

Inf.: (+) eu diria que (+) assim com/ provando

Doc.: sim

Inf.: é eu diria que a comida de hoje tá melhor que a comida de ontem

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo alguém pede uma situação alguém pede pra você fazer uma tarefa você só que vem um amigo seu e diz que a tarefa é pra ele

Inf.: sim

Doc.: então você vai dizer olha essa tarefa na verdade é para"

Inf.: mim (+) é para mim

Doc.: certo mas você vai completar certo é para tracinho fazer

Inf.: ah é () é para mim fazer

24 Doc.: certo então quando você vê cê tá no meio da rua de repente você vê um amigo seu com uma mala e você quer saber pra onde ele vai como é que você pergunta"

Inf.: pode ser ô meu amigo para onde é que você vai com essa mala"

25 Doc.: certo você conhece alguma receita de alguma comida típica daqui"

Inf.: receita (+) não

Doc.: cê sabe cozinhar alguma coisa"

Inf.: sei

Doc.: o quê"

Inf.: sei cozinhar muitas coisas

Doc.: sabe fazer arroz"

Inf.: sei

Doc.: pois me ensine a fazer arroz

Inf.: fazer arroz eu pego a panela é e jogo óleo /

Doc.: mas você tá me ensinando

Inf.: ah sim certo desculpa sim professora tem que pegar a panela né joga o óleo

Doc.: sem professora

Inf.: ah

Doc.: eu sou sua amiga lá cê tá me {ensinando} na cozinha

Inf.: {pronto} sim a Cláudia pega a panela

Doc.: sem usar o nome

Inf.: ah sem usar o nome certo ah cê tem que pegar a panela joga o óleo um pouquinho de óleo aí tem que pegar o sal jogar o sal também um pouquinho de sal pegar cebola é vai cortando a cebola e jogando na panela aí depois de pegar a panela e jo/ acende o fogão é assim que acende o fogão põe a panela no fogão aí deixa aquecer né deixa aquecer até até que a cebola começa a cuzer aí tem que dar aquele cheirinho de que tá sendo temperado e e a cebola cozinhar aí depois tu joga água essa é uma das formas também joga água na medida que você quer do arroz se for muito arroz tem que jogar mais água ainda se for pouco arroz tem que jogar pouca água agora se for um arroz que a gente chama de um arroz solto né que é diferente aí tu vai ter que vai ter que fazer o mesmo procedimento jogar um pouco de óleo sal cebola aí e e o arroz medida do arroz que você quer aconselharia um copo só é básico né um copo de arroz aí joga no fogão aí espera primeiro aquecer um pouquinho depois vai misturando misturando até que o arroz começa a cuzer de uma forma uma forma assim até ele começar a cuzer não totalmente mas começar a cuzer aí depois tu joga água aí como boto um copo só de arroz aconselharia você a botar dois copos de água aí ele devia cozinhar muito bem porque até tá meio cozido né aí quando ele alcança é ter altura de dois copos d'água aí ele já tá bem cozido bem solto pronto fez um bom arroz né

Doc.: tá ótimo

Inf.: é obrigado

26 Doc.: o que é que vocês você e seus amigos fazem no final de semana"

Inf.: final de semana a gente sai né assim (+) assim o que a gente faz em conjunto"

Doc.: um hum

Inf.: é a gente :: o básico é a gente visitar um ao outro né as vez eu vou à casa deles visitar como dia de semana é difícil através da escola a gente vai visitar um almoço a gente joga um pouco de playstation também pra passar o tempo confraternização ah ou então a gente sai pro canto né a gente vai prum canto né andar mesmo sair beber alguma coisa não bebida alcoólica porque eu não bebo nada eles também bebem enfim a gente vai passear é porque em festas a gente não vai muito em festas não a gente não é muito amigo de festas

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: certo e uma situação você tá né sentado tomando café e aí passa um amigo seu e você vai convidar esse amigo pra vir tomar café com você

Inf.: hum

Doc.: certo

Inf.: certo

Doc.: aí você olha pra pessoa e diz olha você quer tomar café

Inf.: com:: comigo um hum ou /

28 Doc.: essa pessoa senta aí passa outra pessoa aí você diz assim olha você quer tomar café"

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: agora de quem é isso aqui"

Inf.: (+) de quem"

Doc.: de quem é"

Inf.: da professora

Doc.: sem dizer da professora

Inf.: é seu

30 Doc.: você me disse que tem irmão e tem irmã

Inf.: sim

Doc.: não é uma situação você pegou alguma coisa da sua irmã certo mas ela não viu aí você encontrou com ela e você vai dizer olha minha irmã isso é

Inf.: é seu

31 Doc.: agora faz de conta que você né sua irmã ganhou uma bicicleta

Inf.: sim

Doc.: e você pediu pra dar uma volta na bicicleta dela

Inf.: um hum

Doc.: aí você tá lá na bicicleta e ela tá atrás

Inf.: sim sim

Doc.: aí você encontra o seu amigo Delson

Inf.: um hum

Doc.: aí ele diz olha Felizardo essa bicicleta é sua" aí você vai responder o que é que você responde"

Inf.: não é da minha irmã

Doc.: é"

Inf.: é dela

Doc.: certo

Inf.: () fica mais simples

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: agora uma situação são dois rapazes o Paulo ele tem muita força e o Luís tem pouca força então podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem"

Inf.: pouca força :: tem menos força :: menos força em relação a Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: isso e o que é que você faz durante o dia"

Inf.: durante o dia assim em tempos de aula eu me ocupo totalmente com a faculdade é com a faculdade se bem que tem pouco tempo livre mas nos poucos tempos que tenho eu gosto muito de ouvir música é eu ouço música eu desenho também e aproveito pra pensar um pouco acho que sou uma pessoa que penso bastante e quando não penso eu me sinto ruim eu me sinto que hum as coisas tão a tomar conta de mim então eu prefiro parar mais pra pensar do que as outras coisas agora nesse tempo que a gente tá fazendo nada com relação a faculdade aproveito pra ler alguns livros que tem a ver com ciências sociais ciências humanas assim pede com profissionalismo com a pessoa mesmo né e também aproveito mais para desenhar que eu gosto muito de desenhar mesmo e ouvir música sair eu saio mas saio pouco

Doc.: certo e me diga uma coisa me responda essa frase

Inf.: sim

34 Doc.: cê vai completar na realidade na vida há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: (+) ainda nasceu

Doc.: não na vida há os que já {morreram }
Inf.: { umm } aonde vi

Doc.: não quem não morreu" é por que tá o quê"

Inf.: vivo

Doc.: certo então na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: estão vivos

Doc.: sem o estão

Inf.: ah

Doc.: e os que ainda"

Inf.: vivos

Doc.: um"

Inf.: os que ainda vivem os que ainda não morreram

Doc.: não isso aí eu disse já ó na vida há os que já morreram e os que ainda" só usando o verbo viver

Inf.: { um hum já morreram certo } (+) ah

Doc.: e os que ainda"

Inf.: vivem vivem

Doc.: você me disse que ouvia rádio lá em Angola

Inf.: sim

35 Doc.: lá você ouve rádio alto ou baixo"

Inf.: baixo

Doc.: certo mas você vai responder com uma frase começando com eu eu

Inf.: eu escuto rádio :: é eu escuto é :: rádio com volume baixo

Doc.: é mas eu perguntei com o verbo ouvir

Inf.:

Doc.: é assim você houve rádio alto ou baixo

Inf.: é eu ouço eu ouço humm rádio com volume baixo

36 Doc.: certo agora uma situação você vai de topic lá pra sua casa

Inf.: sim

Doc.: certo a topic está lotada lotada não dá pra entrar mais ninguém

Inf.: sim

Doc.: mas o motorista para e diz olha entre que você cabe aí você vai responder pra ele não eu não usando o verbo caber

Inf.: eu não caibo aí

Pretérito Perfeito

37 Doc.: o que é que você fez ontem de diferente"

Inf.: (+) ontem de diferente" mandei uma mensagem pra alguém ligar pra mim

Doc.: certo

Inf.: eu não faço isso não eu pego o celular e ligo é dificilmente eu peço pra me ligar porque sou uma pessoa que tem pouca paciência

38 Doc.: então se alguém pergunta se você deu um presente a um aniversariante você vai dizer o quê"

Inf.: (+) sim (+) sim eu dei

39 Doc.: então uma situação você toma conhecimento de que um amigo seu casou

Inf.: sim

Doc.: certo cê tomou conhecimento de que ele casou e de repente você encontrou com ele

Inf.: humm

Doc.: aí você diz oi tudo eu como é que você comenta com ele essa novidade

Inf.: ouvi falar que você casou

Doc.: certo mas você vai dizer que você sabia com o verbo saber eu

Inf.: hummm eu soube que você casou

40 Doc.: agora você está aqui em Fortaleza não é"

Inf.: sim

Doc.: certo mas você me disse que (+) ficou em uma cidade antes de vir pra Fortaleza não foi

Inf.: sim

Doc.: então qual foi a cidade" que você ficou" antes de vir pra Fortaleza

Inf.: eu fiquei

Doc.: é

Inf.: eu fiquei no Rio de Janeiro

Doc.: (+) no Rio de Janeiro

Inf.: sim

Doc.: então você vai usar o verbo estar

Inf.: humm no caso eu estive no Rio de Janeiro

41 Doc.: certo agora outra situação você tinha que trazer uma encomenda para alguém mas você não trouxe

Inf.: hum rum

Doc.: é você não fez isso então você tinha que trazer uma encomenda pra pessoa a pessoa vai chegar pra você e perguntar e aí cadê a minha encomenda você vai dizer o quê" olha infelizmente eu não"

Inf.: não trouxe

42 Doc.: você chegou em casa pegou a chave e pôs em cima da geladeira

Inf.: sim

Doc.: aí uma das meninas que mora com você chega e pergunta Felizardo onde você pôs a chave onde é como é que você responde"

Inf.: eu pus é por cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: certo e o que é que você fará amanhã" feriado

Inf.: amanhã é feriado" ()

Doc.: é

Inf.: tô perdido é que tem tantos feriados nesse país que a pessoa às vezes nem dá mais a mínima pra nem dá a máxima pra feriados

Doc.: é verdade mas o que é que você vai fazer amanhã"

Inf.: amanhã eu (+) eu amanhã eu irei falar com meus pais

Futuro do Pretérito

44 Doc.: ok tudo bem e o que é que você faria se ganhasse na loteria" muito dinheiro

Inf.: eu :: eu faria (+) que eu faria é um monte de coisas mas vou ser bem direto que eu faria o trancamento das minhas cadeiras na UFC e entrava para uma outra universidade e faria um curso de desenho

Doc.: certo

Inf.: acho que acho que iria para um outro país e faria um curso de desenho porque acho que é algo que eu tô fazendo muito ultimamente e a gente om o tempo vai se descobrindo cada vez mais não é

Doc.: com certeza

Inf.: eu gosto de trabalhar com engenharia com números desde criança mas enfim gosto de () tudo né quando tava lá no meu país eu fiz geofísica na universidade fazendo também engenharia informática e se tudo der certo eu termino desde dois anos um ano e meio vou fazendo minha vida acho que vou fazer desenho também

Doc.: certo tá ótimo

Inf.: se eu ganhar na loteria antecipava tudo logo eu teria tempo

Doc.: certo

Inf.: é

Concordância Verbal

45 Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui em Fortaleza" vai responder usando o verbo fazer sem o eu

Inf.: hann faço/

Doc.: sem sem usar o eu

Inf.: faço três anos

Doc.: certo mas você tá usando o eu eu faço

Inf.: não disse faço :: essa já :: acabei de fazer acabo de fazer três anos

Ter/HAVER em sentido existencial

Doc.: tá bem e por exemplo é quando você chegou aqui

Inf.: sim

Doc.: esta cidade Fortaleza ela tava diferente

Inf.: mais ou menos

46 Doc.: humm" que é que cê acha" cê pode me dizer o que é que havia em Fortaleza não desculpa o que é que hoje há em Fortaleza que quando você chegou não havia"

Inf.: humm (+) havia :: havia uma antiga prefeitura hoje já existe um outro um outro prefeito é :: havia também um centro de convenções mais antigo hoje já já já já o centro de convenções mais novo mais moderno e também havia pouco calor hoje um calor danado é são pequenas mudanças que a gente nota né

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: tudo bem então me diga uma coisa você sabe se tem vida em outro planeta"

Inf.: não sei

48 Doc.: você já viu um disco voador"

Inf.: nunca

49 Doc.: você já viajou de avião eu sei você tem medo de viajar de avião"

Inf.: não

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: uma situação você vai andando na rua

Inf.: sim

Doc.: e tem:: um rapaz jovem que vai andando na sua frente pertinho

Inf.: sim

Doc.: de repente a carteira dele cai do bolso

Inf.: sim

Doc.: como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu"

Inf.: é:: (+) eu chegava assim oi amigão" é isso oi amigão" tudo bom" tudo olha você deixou cair a sua carteira (+) só

Doc.: cer::to agora não é um rapaz jovem é um home idoso

Inf.: hanram sim::

Doc.: como é que você avisaria pra esse homem idoso que a carteira dele caiu"

Inf.: é:: chagava oi é saldava né" senhor idoso e:: diria pra ele que:: o senhor deixou cair a sua carteira

Doc.: ok agora é uma mulher jovem como é que você avisa pra essa mulher jovem que a carteira dela caiu”

Inf.: sim:: aí é mais simples mais tem que ter cuidado né”

Doc.: hum

Inf.: pois é aí eu:: chegava e diria depois de saldar e diria oi moça ((ri)) você deixou cair a sua a:: a sua bolsa pronto

Doc.: cer::to agora é uma mulher idosa

Inf.: ah sim

Doc.: como é que você avisa pra essa mulher idosa que a carteira dela caiu”

Inf.: saldava ela e:: diria que:: oi senhora é/ oi a senhora deixou cair a sua:: a sua bolsa e aqui eu tenho

Doc.: cer::to

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
94ª ENTREVISTA – (F.G.T) – ANGOLA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1.Doc.: conte pra gente F. um acontecimento marcante na sua vida::

Inf.: (+) marcante na minha vida::

Doc.: é:: uma coisa bem simples mesmo algo que marcou sua vida::

Inf.: quando eu cheguei aqui no brasil:: (+)

Doc.: foi::”

Inf.: não tinha ninguém pra me receber não sabia aonde ir:: tinha pouco dinheiro aí:: (+) eu:: eu sou uma pessoa que gosta muito de arriscar eu:: não tenho vergonha não tenho medo quando eu quero bater de frente eu bato de frente quando:: eu quero eu vou atrás então:: (+) eu:: (+) cheguei:: (+) fiquei:: numa pousada cheguei:: à noite fiquei:: numa pousada:: aí no dia seguinte como o valor tava muito caro:: (+) dia seguinte eu:: não ficava mais aqui não:: (dia seguinte) saí:: arrumei minhas coisas sai:: e paguei a diária e disse vou pra universidade haja o que houver não vou ficar fora da universidade não::também tem que fazer alguma coisa por mim:: vou lá lá:: e não vou sair enquanto não me derem:: algo:: um cantim pra ficar eu fui pra lá:: conversei com o pessoal:: graças a deus tinham alguns angolanos lá:: aí foi uma burocracia danada a mulher disse tem que assinar alguns documentos:: pra me autorizarem ficar na residência:: universitária pron::to foi algo muito marcante

porque:: eu acabava de chegar não conhecia ninguém não sabia:: de nada mas:: acho que o que contou mais foi minha determinação:: e a minha fé né” que:: de qualquer jeito eu já cheguei aqui:: e que se deus quiser ao chegar aqui nada de ruim vai me acontecer mais não:: foi marcante né”

2. Doc.: certo:: muito bem:: e::
você me disse que gostava de assistir na televisão:: (+) vídeos de músicas:: num foi”

Inf.: sim::

Doc.: me diga:: por quê”

Inf.: assim:: eu acho que é questão de hábito:: porque:: desde de criança sempre cresci ao lado de:: eu gosto muito de música acho:: que o meu o meu tio gostava tanto de ouvir musica e eu dividia o quarto com ele porque era mais:: era adolescente ainda:: criança ainda:: e ele já era assim:: um adulto já:: acho que ele tinha na altura de vinte dois vinte três anos então:: ele ouvia tanta música que:: até hoje se eu imaginar parece que:: não apaga dos meus ouvidos entendeu” pronto:: aí com o tempo:: eu:: tem o primo meu também:: que faz música então:: no meu país passava sempre um programa era a explosão musical passava sempre:: vídeos de músicos:: internacionais principalmente aí:: sempre quando chegava em casa ficava sempre a trocar os canais sempre colocava neste canal aí como sou muito ligado a ele eu:: aí ficava escutando as músicas dele e acabei gostando criou-se sempre um hábito e todos os domingos então todos os domingos eu tinha que tá sentado no sofá por ouvir aquilo e:: já não queria mais também esperar os domingos e estava queria ver quase todos os dias né” aí:: eu gravava gravava os vídeos na aquela cassete no sistema VHS né” pronto aí eu reproduzia:: tanto faz eu:: e meus irmãos também gostam tanto:: de ver vídeos em músicas então:: assim criou praticamente uma tradição e:: aquilo sempre me ajuda:: a dar:: aliviar:: acho que de qualquer forma sempre contribui pra mim:: ter uma tranquilidade de vez em quando vou:: faço horas e horas estudando aí eu descanso um pouco vejo um vídeo fico aliviado penso outras coisas sim eu gosto muito disso acho que é uma questão de hábito eu acho um hábito já:: que eu tenho um:: tenho:: tenho:: levado já há muito tempo::

3.Doc.: ok:: e fale um pouquinho sobre seu curso:: de teleinformática

Inf.: no curso de teleinformática é um curso:: muito rico né” pode ser aplicado em diferentes áreas mas eu gostaria mesmo é de ser plicado na área de informática e telecomunicações né” porque eu sempre gostei de informática eu fiz o politécnico de informática no meu país e depois tentei na universidade que não foi na universidade eu fiz vestibular para dois cursos (física química) eu fiz ciência da computação só que eu não consegui passar por incrível que parece passei em geofísica quando soube que tinha matemática física daí química que conseguir passar e depois:: enquanto tava fazendo faculdade lá eu sempre fazendo vestibulares para países estrangeiro mais na área de teleinformática então:: é um curso muito bom:: muito difícil mais eu gosto do que é difícil porque:: eu me sinto:: melhor enfrentando coisas difíceis é um difícil tem que estudar muito investigar muito mas é bom porque:: é aquilo que eu gosto de fazer eu não me canso posso tirar uma negativa daqui mas é normal consegui que:: vou me esforçar ainda mais pra conseguir superar isso:: e esse sempre foi o meu sonho de trabalhar na área porque eu lido muito com computadores:: diariamente então é com se fosse já uma rotina normal estudar em teleinformática mexendo com computadores adoro o que eu faço se bem que o curso é muito difícil mas isso pra mim não é problema não::

4. Doc.: ok agora nos conte um:: caso que aconteceu com um amigo seu:: não aconteceu com você:: você ficou sabendo::

Inf.: com um amigo meu::

Doc.: alguma coisa que aconteceu com um amigo seu::

Inf.: (+) é:: uma coisa que aconteceu com um amigo meu:: eu fiquei muito triste:: foi o fato de:: enfim:: ele faz medicina e eu conseguir entrar em teleinformática ambos são cursos difíceis mas:: eu sei ele só que:: ele é muito inteligente tem sempre um bom rendimento acadêmico e sempre que se candidatou para uma bolsa sempre conseguiu é:: atendeu:: sempre quando ele se candidata ele tem mais chance do que eu:: porque:: enfim:: atendendo:: o índice de rendimento dele chega ser sempre melhor do que o meu:: então ele se fosse escolher entre eu e ele acho que ele sempre entrava primeiro e eu ficava na refrescagem mas só que aconteceu o contrário eu passei primeiro ele não consegui passar aí ele ligou pra mim explicou:: lamentando eu fiquei muito triste aí só tive que consolar ele explicar tudo mais dando esperança:: porque:: se for questão:: de:: de considerar o histórico ele estava muito bem posicionado então alguma coisa aconteceu aí alguma anormalidade aconteceu aí:: mas graças a deus ele conseguiu eu lembro que ele recorreu foi foi:: revisto seus documentos e:: conseguiu passar foi triste saber né” mas conseguiu passar porque () foi isso que aconteceu::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA/JULIANA RODRIGUES
94ª ENTREVISTA – (F.G.T.H.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

DOC.: cer::to e quais as língua que você fala”

Inf.: eu falo:: (+) portugues falo:: inglês (+) e:: um poquinho de francês é que:: comecei fazendo casa de cultura segundo semestre já (+) to tentando francês porque:: atendendo o meu curso né”:: e:: também gosto de falar outras línguas mas principalmente pelo meu curso (+) porque:: conta do tempo posso não fazer graduação aqui posso fazer num país língua francesa num país de língua ingle::sa entã::o língua inglesa eu posso fazer já ta garantido porque eu entendo normalmente inglês falo agora par/ para ser transportando para um país de língua francesa (ai vai ser) muito complicado ai que eu apressei (+) in/ o francês mas no momento eu falo muito bem né o portugues:: o inglês:: (+) algumas línguas da minha terra uma língua da minha terra lá do do:: de meus pais que eu:: escuto mais do que:: do que:: do que falar falo um pouco só

Doc.: qual é?”

Inf.: é:: quimbun::do já ouviu falar” é:: na verdade eu escuto mais do que (se eu ouvir algumas pessoas falar) num vou ouvir tudo né” mas agora falar com eles acho muito difícil

Doc.: cer::to e no seu país as pessoas falam da mês::ma maneira em todas as regiões”

Inf.: na::o (+) é diferente tanto faz no sotaque tanto faz na própria lin::gua porque na capital usa-se mais a língua oficial:: que língua portugue::sa mas assim no interior o pessoal usa mais a língua:: nati::va lá então e:: e:: (se eu ir) pra terra dos meus pa::is que é mais lá na zona sul:: (+) eu vou entender o que eles tão falan::do nem tudo porque eles também vão pegando:: vão mastigan::do a língua de forma que:: você num vai conseguir entender nada mas o básico você vai entender agora se ir pra zona norte (vai) ser diferente já tem outra língua que nem meus pais falam então:: ai (vai) encontrar o quicon::go que é uma língua (que eu não entendo mesmo nada) (eu) vou encontrar umbum::do vou encontrar o (tchoco) então são várias línguas cada estado com suas línguas (+) e:: (+) se ate um (estado) se encontrar ninguém vai entender ninguém (+) é:: cada um fala diferente(+)
mesmo o portugues

Doc.: e no Brasil” no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: na::o no rio de janeiro já é diferente::nte aqui é diferen::te se a gente:: ir pra:: Bahia também é diferen::te principalmente o sutaque e:: (+) os termos né’ as gírias é diferente né” num falam não da mesma maneira

Doc.: em fortale::za você acha que as pessoas falam da MESma maneir::ra”

Inf.: em fortale::za eu acho que (eles/vocês) falam da mesma maneira não a cem por cento mas da mesma maneira (incompreensível) ta no:: ta no:: (+) a:: (+) no sotaque mesmo (+) e:: e:

Doc.: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam Diferente de hoje”

Inf.: (+) percebi

Doc.: de que forma”

Inf.: assim:: quando se trata de língua portugue::sa o pessoal interessou-se mais em saber até porque a gente tem essa cadeira na escola tem essa cadeira língua portuguesa (+) eles se interessaram mais porque:: o mercado de trabalho exi::ge o maior domínio da língua:: (+) e:: fala bem também e outra coisa que eu percebi:: e que ao lon::go dos tempos a a língua portuguesa no meu país começou a sofrer influências começou a ser misturada com a língua nati::va (incompreensível) a professora ir pra lá:: (+) a professora encontrar alguém lá do meu bairro falando em portugues ela não vai entender Nada (+) mas é portugues

Doc.: mas é portugues::”

Inf.: mas é portugues (+) já mudou né” já mudou porque a gente só pega:: alguns termos lá e vai anexando a língua portugue::sa as vezes aqueles termos típicos do bairro entre os ami::gos então isso também foi influenciando porque também os próprios músicos começaram a trazer essa essa::

essa linha::gem então hoje em dia:: (eu já falo eu já falo) de forma diferente eu percebo que:: há uma grande diferença se a gente voltar no tempo a uns:: dez anos atrás muita diferença

Doc.: cer::to e:: em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: (+) língua portugue::sa acho que:: em todas as situações exceto se eu tiver com um estrangeiro ou qualquer coisa assim mas eu em todas as situações eu falo mas agora quando eu to com meus amigos assim do meu país eu falo língua portuguesa mas a gente acrescenta também outros termos né” é:: faz parte porque:: as vezes você tem aquelas (ise falar no abasileirado) a pessoa daqui vai falar não brasileira que não então fala língua daquela terra ou mesmo português português

Doc.: língua da terra que vocês falam é o crioulo”

Inf.: na::o é a gente num tem crioulo não a gente tem a gente tem mais de sete línguas crioulo é só um né”

Doc.: hunrum

Inf.: crioulo é falado em cabo verde crioulo é uma língua pra todo país e é falada em são tome que é uma língua pra todos os países pra todo país falada em guiné Bissau que uma língua pra todo país mas nós não nós temos mais de sete línguas cadastrada como (suas língua) línguas a gente chama de:: (+) línguas nacionais tem um jornal lá:: tem primeiro passa o jornal tudo português:: depois passa o jornal específico só com cada língua a me/ a mesma notícia mas falada em mais de sete línguas quem ta vendo né” se fala quimbundo tem agora da parte do quimbundo ai depois num interessa mais ce já ouviu o res::to pra outras pessoas

Doc.: cer::to

Inf.: é diferente do crioulo num é crioulo naum

Doc.: e você tem dificulda::dês de se comunicar em língua portugue::sa”

Inf.: (+) hum:: não

Doc.: não” num passou nenhuma situação assim:: que fosse

Inf.: não

Doc.: de compreender:: ou de alguém compreender você::”

Inf.: compreender:: assim até posso fazer com que uma pessoa não compreenda posso fazer né” eu posso usa uma língua portuguesa diferente ne no meu bairro se eu começar a falar a língua do meu bairro aqui ninguém:: vai entender não(+) é mais agora se eles perceberem:: (+) eu perceber as pessoas é:: eu percebo realmente facilmente

Doc.: então não tem dificuldades né”

Inf.: sim

Doc.: e qual é a importân::cia da língua portugue::sa em sua vida”

Inf.: (+) acho que:: acho importante porque permite:: (+) me comunicar(+), né' com as pessoas (+) por exemplo to aqui no Brasil e:: me comunico facilmente faço faculdade facilmente porque:: já tenho o domínio da língua portuguesa mas:: se no país colonizado pelos portugueses é uma importância já é diferente de eu ir pra uma Inglaterra pra uma Austrália que tem inglês ai é diferença ai num tem importância nenhuma língua portuguesa mas é muito importante porque me permite comunicar com:: muitas pessoas principalmente que fazem parte da lusofonia::a:: é(+), é muito bom:: acho que:: a comunicação é tudo mesmo

Doc.: certo e fale um pouquinho sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa(+), você já nasceu falando língua portuguesa”

Inf.: sim

Doc.: ou a língua do seu pai” e ai você foi pra escola aprender a falar língua portuguesa” fale um pouquinho sobre

Inf.: eu nasci falando a língua portuguesa já (+) aí:: depois entrei no:: nas escola um do ensino primário pra primeira segunda até terceira série a gente:: tem sempre uma cadeira de língua portuguesa pra fortalecer mais né” pra fortalecer pra gente conhecer a conjugação de verbos (+) a gramática é:: a gente tem essa cadeira fomos receber alfabetização bom(+), acho que:: com tempo começou a se tornar já aborrecido porque:: a gente vê língua portuguesa desde:: a primeira série até:: (+) até:: vamos lá vê :: até a Décima até a décima série então enquanto que:: só chegando até a oitava série a gente já aprendeu:: quase tudo né” praticamente tu::do então eles diviam já tirar essa parte pra acrescentar cadeiras que a gente (tiver) fazer pra se direcionar a:: a escala profissional do que nos impatar mais dois anos língua portuguesa (então foi um processo de alfabetização muito bom)

Doc.: certo então (+) como você já nasceu falando língua portuguesa

Inf.: sim

Doc.: a língua dos seus pais:: (+)

Inf.: hummm::

Doc.: interferiu nesse processo”

Inf.: não::

Doc.: porque os seus pais eles eles falam língua portuguesa

Inf.: sim

Doc.: mas e::les também misturam com o quimbundo é isso”

Inf.: é misturam também na verdade não interferei acho que:: enriqueceu mais (também) assim o meu vocabulário né” porque:: através deles eu pude assim acho que foi através dele que eu comecei também a entender a a entender a diversidade né” o encruzamento entre a língua portuguesa e as línguas nacionais

Doc.: a língua materna não é a língua dos seus pais a língua portuguesa:: não é a língua materna dos seus pais

Inf.: não

Doc.: é só sua”

Inf.: porque eles não nasceram na cidade não ele nasceram no interior aí ele cresceram lá:: e:: depois tiveram que ganhar de ganhar a vida na na na capital porque a capital é onde centraliza quase tudo então sentiram a vontade a necessidade de sair de lá pra capital e aí construíram as suas vidas né”

Doc.: Certo. Então, Felizardo, pra encerrar.

Inf.: Sim.

Doc.: Eu peço que você leia esse texto.

Inf.: Parábola dos sete vimes. Certo. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu também” Perguntou o mais novo. Um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas e um velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outro vime, tornou o pai. Logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos atando-os com um fio, toma esse feixe, Paulo, parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho. O homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: não foste capaz, o osso é duro de roer. Não, senhor, não fui e já me doem as mãos, respondeu o moço. Todos outros tentaram em vão. Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria, exclamou o pai. Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiveres sempre unidos, ninguém vos fará mal. Ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram capazes, foram sempre felizes e fortes, como leões, os sete irmãos desta história.